

LA UNIVERSALIDAD DE LA DIFERENCIA
(PRESENTACIÓN DE "A PESAR DE DEPENDIENTE, UNIVERSAL", DE SANTIAGO
SILVIANO)

Mary Luz Estupiñán y Raúl Rodríguez Freire*

Sin bisagras, puerta y ventana son solo paredes.
Silviano Santiago

La obra crítica de Silviano Santiago (Mina Gerais, Brasil, 1936), para no hablar de la crítica brasileña en general, continúa siendo desconocida en el ámbito de la lengua española –y aún más en Chile–. Esta situación, junto a la brillantez de su escritura y la agudeza de sus propuestas, es lo que provocó el deseo de traducirlo y publicarlo en Chile.

Santiago se graduó en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Federal de Minas Gerais, y luego se doctoró con una tesis sobre André Gidé en la vieja Sorbonne. Su multifacético perfil le ha permitido transitar con igual éxito en terrenos de la narración, el ensayo, la poesía y la crítica. A lo anterior habría que agregar trabajos sobre curaduría, crítica de cine y edición de la revista *Margens/Márgenes*. Como académico ha enseñado en universidades de Brasil, Estados Unidos, Canadá y Francia; no obstante su actividad no se restringe al ámbito institucional, pues explícitamente se encarga, al igual que la generación de la cual proviene, de comunicar a la universidad con su afuera (o viceversa): su objetivo es, en sus propias palabras, “trascender los muros disciplinares de la institución”. Dentro de su amplia y diversa producción, se encuentra *Salto* (poesía, 1970); *O Olhar* (novela, 1974); *Carlos Drummond de Andrade* (crítica, 1976); *Uma literatura nos Trópicos* (ensayos, 1978); *Crescendo durante a guerra numa província ultramarina* (novela, 1978); *Em Liberdade* (novela, 1981); *Vale Quanto Pesa* (ensayos, 1982); *Stella Manhattan* (novela, 1985); *Nas Malhas da Letra* (ensayos, 1989); *Uma História de Família* (novela, 1992); *Cheiro Forte* (poesía, 1993); *Virgem ao México* (novela, 1995); *Keith Jarrett no Blue Note* (cuentos, 1996); *O cosmopolitismo do pobre* (ensayos, 2004); *Ora (direis) puxar conversa!* (ensayos, 2006); *Heranças* (novela, 2008); *Anônimos* (cuentos, 2010). Su último trabajo ensayístico es una lectura contrastiva de *Raízes do Brasil*, de Sérgio Buarque de Holanda, y *El laberinto de soledad*, de Octavio Paz, el cual lleva por título *As raízes e o laberinto da América Latina* (Rocco, 2006), de pronta traducción en Buenos Aires, donde Corregidor ya ha publicado *En libertad* (2003) y *Stella Manhattan* (2004). Quizá solo quede agregar que Santiago también es, como todo gran intelectual, un circulador/promotor de

* Escuela de Historia, Facultad de Ciencias Sociales e Historia, Universidad Diego Portales, Chile.

ideas, siendo un pionero en la lectura de Jacques Derrida en Brasil –como lo muestra su edición del *Glossário de Derrida* en 1973–, y de aquello que la academia angloparlante denominó postestructuralismo. Pero también se ha caracterizado por llevar el Brasil al mundo, editando colecciones en Estados Unidos y en Europa, presentando muestras de arte brasílico y exhibiciones del *cinema novo*. En suma, es un desconstructor por excelencia.

El texto que aquí presentamos, “A pesar de dependiente, universal”, fue escrito como prefacio al libro *O poder rural na ficção*, de Heloísa Toller Gomes (São Paulo: Ática, 1981), resultado de una tesis de maestría dirigida por Santiago. Como ensayo, fue republicado en el libro *Vale quanto pesa. Ensaios sobre quetões político-culturais* (1982). En el escrito en cuestión, nuestro autor continúa la discusión iniciada en los años 70 en “O entre-lugar do discurso latinoamericano”¹, donde se hace cargo de la originalidad, la dependencia, las influencias y el lugar del “Nuevo Mundo” en el pensamiento universal. La idea de *suplemento* es la que le permite a Santiago reconocer los aportes europeos a la cultura brasileña y latinoamericana en general, pero poniendo énfasis en la capacidad creadora de la segunda, es decir identificando la diferencia en el proceso creativo. Tal como lo demostraron los modernistas brasileños, la dependencia es inevitable, “no se escamotea la deuda respecto de las culturas dominantes, sino que se enfatiza su fuerza coercitiva; no se satisface con la visión gloriosa del indígena o del negro, sino que más bien se busca su inserción diferencial en la totalización universal”. Esto se logra gracias a una inversión de las jerarquías legadas del etnocentrismo, donde la fuerza creativa que invierte las jerarquías “puede dar el salto por sobre las imitaciones y las síntesis enciclopédicas etnocéntricas, con el fin de contribuir, así, con algo original”. Poner entre tanto la comprensión histórica como la explicación antropológica que, con su pretensión universal, dominaron la invención de América Latina, en general, y del Brasil, en particular, abre la puerta para una comprensión antropológica y una explicación histórica, silenciadas hasta principios del siglo XX para esta parte del globo, en la que la copia y la influencia eran las supuestas vías exclusivas de existencia. Hacer de esta crítica paroxística constante es la incitación de Santiago, así construiremos

¹ Aquí Santiago da inicio a una discusión que tuviera reconocimiento, una década más tarde, en manos de Homi Bhabha, y pocos son los que le han dado lugar al trabajo de Santiago en este sentido. Este texto fue originalmente escrito en francés, bajo el título “L`entre-lieu du discours latino-américain”, con el fin de presentarlo en la Universidad de Montreal, en marzo de 1971. La conferencia fue publicada más tarde en inglés (en *Council on International Studies Special studies*, 48 (1973), SUNY, Buffalo), con el título “Latin American Literature: The Space In-between”. La publicación en portugués se realizó recién en 1978, y fue publicada en *Uma literatura nos Trópicos*. De este ensayo fue realizada una traducción al español, aparecida en *Absurdo Brasil. Polémicas en la cultura brasileña*, (Florencia Garramuño y Adriana Amante, eds., Buenos Aires, Biblos, 2000). Otra traducción, realizada por los mismos traductores del presente ensayo, apareció en Silviano Santiago, “El entre-medio del discurso latinoamericano”, *De/rotaR*, 1.2 (2009): 91-100.

lo universal (la diferencia) a pesar de la dependencia: "La verdad de la universalidad colonizadora y etnocéntrica está en la metrópoli, de ello no hay duda; mientras la verdad paradójica de la universalidad diferencial, como nos muestra la antropología, está en las culturas periféricas". En estas "los textos descolonizados cuestionan, en la propia factura del producto, su estatuto y el estatuto del avance colonial de la hegemonía cultural".

Solo resta decir que en inglés, la editorial Duke publicó en 2001 una colección de ensayos de Santiago, a cargo de Anna Lúcia Gazzola, y bajo el título *The Space In-Between: Essays on Latin American Culture*. Como lo anotamos antes, el concepto-metáfora: "in-between", que en español hemos traducido como "entre-medio", ha cobrado fuerza desde los años ochenta, a partir del trabajo del crítico indio, Homi Bhabha, en el campo de los estudios postcoloniales. Esta traducción tardía en inglés bajo el sello "in-between", muestra a Santiago como continuador no como incitador, cuestión que intentaremos revertir con un libro traducido al español de un conjunto de ensayos de Santiago, de pronta aparición.

Los ensayos de Santiago son el primer intento serio por trabajar con la deconstrucción en Brasil, y lo hacen de una manera brillante al poner en jaque las ideas metafísicas de la crítica latinoamericana, dando además un gran golpe no solo al tradicional y dominante sistema literario –aquel preocupado de las fuentes y las influencias–, sino también a la dictadura, a la izquierda autoritaria y al imperialismo estadounidense. Santiago lee en reversa nuestra supuesta inferioridad cultural, y encara el asalto a las metrópolis, al señalar que "la mayor contribución de América Latina a la cultura occidental proviene de la destrucción de los conceptos de *unidad* y *pureza*". Aquí Santiago desvía la atención desde la supuesta pasividad del margen hacia el trabajo "que activa y destrutivamente desvía la norma, un movimiento que resignifica los elementos preestablecidos e inmutables que los europeos exportaban al nuevo mundo". Se trata de rebasar creativa y políticamente los muros de la supuesta identidad/inferioridad latinoamericana, y hacer de la transgresión la forma de nuestra expresión, una forma que impide la pasividad.

Consideramos que el trabajo ensayístico de Silviano constituye un aporte a la teoría postcolonial latinoamericana, el que no ha sido tomado en cuenta y que vale la pena releerlo, pues no ha perdido su fuerza. Este desconocimiento habla no solo de una falta de diálogo en el campo intelectual latinoamericano, sino de un desinterés del mismo por Brasil.

Esperamos que la presente traducción sea el comienzo de un acercamiento a la literatura y crítica brasileras, y una bisagra latinoamericana.

Santiago, febrero de 2012.